

5.00 credits

0 h + 60.0 h

Q1 and Q2

Teacher(s)	Hulin Isabelle ;Jamart Marie-Thérèse ;
Language :	French
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>On completing this Unit in Translation into A (LSFB into French, 60 hours), students should be able to:- Translate a general text in the source language - LSFB Video) into the target language (French) and respect grammatical, lexical, syntactic, phraseological and punctuation rules;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Use appropriate translation techniques in order to resolve any difficulties inherent in a source text and develop awareness of the nature of the translation process; - To this end, use the resources available (paper and electronic) and evaluate their reliability; - Where appropriate, include explanatory notes with their translation; - Save their work, submit it in the required format and to the deadline set.
Evaluation methods	<p>Intermediate evaluation (30%): written translation test with commentary based on a corpus analysed beforehand in terms of comprehension.</p> <p>Final evaluation (70%): written test of a LSFB corpus</p> <p>Sight translation : continuous certification assessment subject to the student having submitted at least three tests. This assessment will represent 25% of the second quadrimestre's score.</p> <p>August session, alone. e student. e in failure for the whole of the note MHLS1231 must represent the failed part or parts: translation of a text-video into written French and/or sight translation of a text-video corpus into oral french. If you fail the AA MHLS1231B, you are invited to consult the detailed notes on the MOODLE page of the course. A score of 10/20 or higher for one part of the course will automatically be carried over to the second session and therefore cannot be represented again if all parts have been presented. In the event of absence or attendance at one of the parties, there will be no note deferral.</p> <p>An unjustified absence of more than three sessions or an unjustified defect in the timely delivery of written work may lead to an objection to registration for the examination concerned.</p>
Teaching methods	<p>Learning activities focused on LSFB-specific translation problems;</p> <p>Applied translation exercises - Corpus study and critical commentary;</p> <p>Viewing of a range of videos and highlighting the cultural references they contain and the skills needed on the part of the professional translator;</p> <p>Descriptive approach to translation.</p>
Content	<p>Translation exercises of increasing difficulty and with a particular focus on selected difficulties that face translators translating from LSFB into French that is, transferring meaning from a visual language (in 3D) into a written language.</p> <p>Inn the second quadrimestre, sight-translaltion will be corrected individually.</p>
Bibliography	<p>Lectures recommandées :</p> <ul style="list-style-type: none"> •FRANCOIS D, HULIN I, JAMART M-T, Du signe à la plume, Presses universitaires de Namur, Presses universitaires Saint-Louis, Namur, 2017 •ECO Umberto, Dire presque la même chose, Grasset, 2007, • Souds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8—Saint-Denis, �cole Doctorale n� 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage - Brigitte Garcia - 2010 • GACHE P, Traduction français écrit - langue des signes vidéos, 2005 <p>Sites internet:</p> <p>www.lsfb.be</p> <p>Journal « Flash 5 »</p> <p>www.elix-lsf.fr</p>

Other infos	An unjustified absence of more than three sessions or an unjustified defect in the timely delivery of written work may lead to an objection to registration for the examination concerned.
Faculty or entity in charge	TIMB

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHLS1131 AND BMHFR1132	